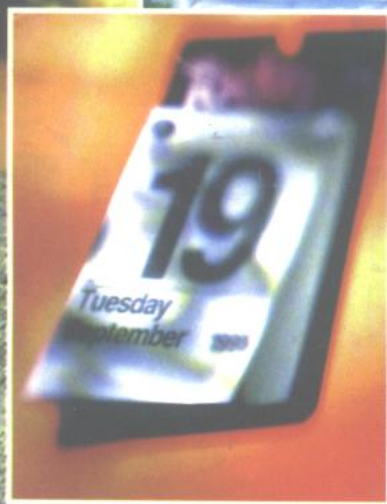


新编大学英语
应试丛书

COLLEGE ENGLISH

英语翻译 应试指导

刘丽丽 王笃勤 申卫平 编著



根据新题型编写◆

英译汉基本技巧◆

词汇的翻译技巧◆

句子的翻译技巧◆

汉译英基本技巧◆

单句的翻译技巧◆

复句的翻译技巧◆

语篇的翻译技巧◆

综合练习及答案◆

人民邮电出版社

新编大学英语应试丛书

英语翻译应试指导

刘丽丽 王笃勤 申卫平 编著

人民邮电出版社

新编大学英语应试丛书
英语翻译应试指导

◆ 编 著 刘丽丽 王笃勤 申卫平
责任编辑 项立刚

◆ 人民邮电出版社出版发行 北京崇文区夕照寺街14号
北京朝阳展望印刷厂印刷
新华书店总店北京发行所经销

◆ 开本:787×1092 1/16
印张:30.5

字数:760千字

1998年4月第1版

印数:1—6 000册

1998年4月北京第1次印刷

ISBN7-115-06986-7/G·478

定价:36.00元

序

当前许许多多的人都想学好英语。要想学习费时较少,收效较高,就要有一套适合中国人学习条件和特点、针对中国人学习容易出现的问题和错误的学习材料。《新编大学英语应试丛书》就是这样一套好书。它包括语法、词汇、翻译、写作、阅读理解和完形填空等分册,可以整套地学习,整体奏效,也可以单册地学习,单项奏效。既可收速效之功,又可中长效之的。既可用于温故复习,又可用于知新提高。因此可以说,这是一套功能齐全、内容丰富、形式多样,集学习、复习、练习于一体的理想英语学习丛书。

本套丛书对英语的学习、复习、练习,采取多角度切入方法。一方面每册书在结构上都环环相扣,步步相连,点成线,线成面,面成体。另一方面各册书又体现了各个不同的学习、复习、练习的角度。系统体现于语法,对比体现于翻译,模式体现于写作,信息和控制体现于阅读理解,判断和推理体现于完形填空。

英语和汉语属于不同的语系,语法差别很大。系统地掌握英语语法,是举一反三地学习英语和准确熟练地使用英语的前提。语法包括语法知识、范例、技能和技巧。本丛书语法分册的编写注意到了这些方面,学习者也要注意这些方面。

翻译一方面是应用英语的重要形式,另一方面也是学习英语的重要手段。精通多种外语的列宁就曾说过:“在脑力工作方面,我特别劝他搞翻译,并且要对译,……这是一个最合理的学习外语的方法。”本丛书将翻译单独立项,包括英译汉和汉译英,实为明智之举。

写作是学习和应用英语的重要环节,也是普遍薄弱的环节,亟需加强。学习者通过本丛书写作指导去操练,既可掌握表达技巧,又可掌握思维框架,练习用英语直接思维。

阅读理解和完形填空也是英语应用的重要方面。本书中这两分册的编写体现了行为与认知的统一结合,很有特色。

由于具有上述的特色,所以本套丛书既便于上课参考,又便于自学使用。它启迪思维,解答问题,提供知识,训练技能,实用性强,应用面广,可称得上是一套很好的助学、助教、助用、助考丛书。

胡春洞

1998年2月于北京师范大学

目 录

第一部分 英译汉

基本技巧篇

第一章 词的选择、引伸和褒贬.....	(3)
第一节 词义的选择	(3)
第二节 词义的引伸	(10)
第三节 词义的褒贬	(13)
第二章 词的增减	(18)
第一节 增词译法	(18)
第二节 重复译法	(22)
第三节 减词译法	(25)
第三章 词类的转换	(30)
第一节 转换成汉语的名词	(30)
第二节 转换成汉语的动词	(32)
第三节 转换成汉语的形容词	(35)
第四节 转换成汉语的副词	(36)
第四章 句子成分的转换	(41)
第一节 转换成汉语的主语	(41)
第二节 转换成汉语的谓语	(44)
第三节 转换成汉语的宾语	(46)
第四节 转换成汉语的定语	(47)
第五节 转换成汉语的状语	(48)
第五章 语序的调整	(52)
第一节 倒装句的译法	(52)
第二节 修饰语的前置与后置	(54)
第三节 词语分隔现象的理解与翻译	(59)
第六章 分译与合译	(67)
第一节 分译法	(67)
第二节 合译法	(73)

词的翻译篇

第七章 英文各类词的译法(一)	(79)
第一节 名词的译法	(79)

第二节	代词的译法	(83)
第三节	冠词的译法	(87)
第四节	连词的译法	(89)
第五节	形容词和副词的译法	(92)
第八章	英文各类词的译法(二)	(101)
第一节	动词时态的译法	(101)
第二节	情态动词的译法	(103)
第三节	非谓语动词的译法	(108)
第四节	被动语态的译法	(114)
第九章	英文各类词的译法(三)	(121)
第一节	介词的一般译法	(121)
第二节	介词短语的译法	(123)
第三节	常用介词的译法	(125)
句子的翻译篇		
第十章	名词性从句的译法	(141)
第一节	主语从句的译法	(141)
第二节	表语从句的译法	(143)
第三节	宾语从句的译法	(144)
第四节	同位语从句的译法	(146)
第十一章	状语从句的译法	(151)
第一节	时间状语从句的译法	(151)
第二节	地点状语从句的译法	(152)
第三节	原因状语从句的译法	(153)
第四节	条件状语从句的译法	(154)
第五节	让步状语从句的译法	(156)
第六节	目的状语从句的译法	(157)
第七节	结果状语从句的译法	(158)
第八节	方式状语从句的译法	(158)
第九节	比较状语从句的译法	(160)
第十二章	定语从句的译法	(164)
第一节	限制性定语从句的译法	(164)
第二节	非限制性定语从句的译法	(166)
第三节	带有状语意义的定语从句的译法	(169)
第四节	特种定语从句的译法	(171)
综合提高篇		
第十三章	数量与倍数增减的译法	(177)
第一节	倍数增加的译法	(177)
第二节	倍数减少的译法	(180)

第三节	百分数增减的译法·····	(182)
第四节	数量增减的其他表示法的译法·····	(183)
第五节	不确定数字的译法·····	(184)
第十四章	否定结构的译法·····	(191)
第一节	部分否定的译法·····	(191)
第二节	全部否定的译法·····	(192)
第三节	双重否定的译法·····	(192)
第四节	几乎否定的译法·····	(193)
第五节	强调否定的译法·····	(194)
第六节	形式否定的译法·····	(195)
第七节	含蓄否定的译法·····	(196)
第八节	否定成分的转换·····	(198)
第九节	带有否定词的短语的译法·····	(199)
第十五章	习语的翻译与英美文化·····	(205)
第一节	历史背景和自然条件的差异·····	(206)
第二节	风俗习惯上的不同·····	(207)
第十六章	长句的译法·····	(215)
第一节	顺序法·····	(215)
第二节	逆序法·····	(217)
第三节	变序法·····	(218)
第四节	分译法·····	(219)
第十七章	英文部分疑难结构的译法·····	(223)

第二部分 汉译英

第一章	汉语单句句型的翻译(一)·····	(245)
第一节	无主句的译法·····	(245)
第二节	各种谓语句的译法·····	(247)
第二章	汉语单句句型的翻译(二)·····	(254)
第一节	兼语式的译法·····	(254)
第二节	连动式的译法·····	(257)
第三节	“把”字句的译法·····	(260)
第四节	“得”字句的译法·····	(262)
第三章	汉语复句句型的翻译(一)·····	(267)
第四章	汉语复句句型的翻译(二)·····	(271)
第一节	条件与结果·····	(271)
第二节	因果关系·····	(274)
第三节	目的复句的翻译·····	(279)

第四节 让步与转折的英译·····	(281)
第五章 紧缩句的翻译·····	(286)
第六章 省略句的翻译·····	(290)
第七章 定语的翻译·····	(294)
第一节 定语的翻译方式·····	(294)
第二节 定语的位置·····	(301)
第三节 定语的变化·····	(305)
第八章 状语的处理·····	(309)
第一节 状语的表现形式·····	(309)
第二节 状语的位置·····	(314)
第九章 被动语态的处理·····	(320)
第一节 汉语被动句的翻译·····	(320)
第二节 汉语主动句的被动英译·····	(322)
第三节 根据英语表达习惯使用被动语态·····	(323)
第十章 比较句的翻译·····	(328)
第一节 等比句式的翻译·····	(328)
第二节 差比句式的翻译·····	(330)
第三节 极比句式的翻译·····	(333)
第四节 比例和择比·····	(336)
第五节 比较程度的表达及比较句式中的语序·····	(337)
第十一章 词的选择·····	(343)
第一节 正确理解原文词义·····	(343)
第二节 词的搭配·····	(345)
第三节 文体与词的选择·····	(349)
第四节 辨析词义,正确选词·····	(351)
第十二章 词的增减·····	(356)
第一节 词的增补·····	(356)
第二节 词的省略·····	(361)
第十三章 词类的转换·····	(365)
第一节 汉语动词的转换·····	(365)
第二节 其它词类的转换·····	(367)
第十四章 正面着笔与反面着笔·····	(373)
第一节 以肯定译否定·····	(373)
第二节 以否定译肯定·····	(377)
第十五章 词序的调整·····	(381)
第十六章 长句的翻译·····	(388)
第一节 断句与合句·····	(388)
第二节 几类长句的翻译方式·····	(391)

第十七章	习语的翻译	(395)
第十八章	汉英外位结构及翻译	(402)
第一节	汉语外位结构的翻译	(402)
第二节	英语外位结构的运用	(405)
第十九章	主语的选择	(411)
第二十章	语篇的翻译	(415)
第一节	语篇的一般翻译技巧	(415)
第二节	不同文体的翻译	(421)
参考答案		(427)

第一部分 英译汉



基本技巧篇

第一章 词义的选择、引伸和褒贬

第一节 词义的选择

鲁迅先生曾说过这样一段话：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构思。但到真的一译就会遇到难关，譬如一个名词或动词，写不出创作时可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好象在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。严又陵说‘一名之立，旬月踟踟’是他的经验之谈，的的确确的”。鲁迅先生告诉我们，翻译时为了确切表达原文中的某一个词，往往是煞费苦心的。道理很简单，在现代英语中，一词多类、一词多义的现象非常普遍。所谓一词多类，就是指一个词往往属于几个词类，具有几个不同的意义；一词多义是指同一个词在同一个词类中，又往往具有几个不同的意义。这样，在翻译时就涉及到一个词义的选择问题。

一、根据词类选择词义

选择某个词的词义时，首先要断定这个词在原文中应属于哪一种词类。根据词类，再进一步选择其词义。

现拟“down”为例：

- (1) When the boy came back, the old man was asleep in the chair and the sun went down.

孩子回来的时候，老头儿已在椅子上睡着，太阳已经西沉了。

- (2) He was bending his head down, his right hand tightly clenched upon the edge of the bench.

他低低地垂着头，右手紧紧抓住了凳子的边缘。

(以上两例中 down 是副词)

- (3) No word was exchanged, and they set out in silence down the road.

他们相互都没说话，默默地沿着大路出发了。

- (4) Down the corridor, Ted Heath was waiting less nervously in his own office, accompanied by his old friend, lord Aldington.

在走廊的另一头，爱德华·希思由他的老朋友奥尔丁顿陪着，静坐在自己的办公室里等着。

(以上两例中 down 是介词)

- (5) On the far side of this down was a broad, well-kept road.

在这片山岗的尽头是一条修筑得很好的宽阔大道。

- (6) The business cycle experienced a sudden down.

商业周期经历突然的萧条。

(以上两例中 down 是名词)

- (7) She wolfed the first chocolate bar, downed the second in a fashion more lady-like.

她狼吞虎咽地吃第一块巧克力糖,然后比较文雅地吃下第二块。

- (8) Our baseball team downed Lincoln High School.

我们的棒球队击败了林肯中学队。

(以上两例中 down 是动词)

- (9) He was down on all cards at the middle of the loth round.

在第十回合的中途他在所有裁判的卡上分数还是落后。

- (10) He felt down about his failure.

他因失败而觉得沮丧。

(以上两例中 down 是形容词)

再比如“past”这个词:

- (1) The days are past when Jewish blood could be shed with impunity.

可以不受惩罚地屠杀犹太人的时代已一去不复返了。

- (2) The old man sitting in a chair is a past president.

坐在椅子上的那位老人是一位卸任的总统。

(以上两例中 past 是形容词)

- (3) There was no question that Chrysler had a respectable past.

毫无疑问,克莱斯勒公司有着光辉的历史。

- (4) Memories of the past filled his mind.

他的心里满怀着过去的记忆。

- (5) The warm Japanese Current flows past the coast.

日本洋暖流流经海岸。

- (6) I was past knowing what I should do.

我不知道我该怎么办。

(以上两例中 past 是介词)

- (7) Now and again a strange bird flew past, otherwise there was no sign of life.

天上时而飞过一种怪鸟,除此之外就没有任何生命的痕迹了。

- (8) He walked past without noticing me.

他走过时没有看见我。

(以上两例中 past 是副词)

二、根据词的搭配关系确定词义

翻译一个词,由于一词多义,在不同场合具有不同的意义,这要求我们必须从它在上下文所处的关系方面去理解,从它与其他词的搭配关系方面去理解,从而确定它的词义。

比如 hand 这个词,仅它的名词解释就有多种:

- (1) "Let me see your hands". she said.
“让我看看你的手”,她说。
- (2) You have made a sore hash of my brig, I haven't hands enough left to work her.
你把我的船搞得乱七八糟,我已经没有足够的人手来驾驶它了。
(以上两例中 past 是形容词)
- (3) He wrote a very nice hand.
他字写得很秀气。
- (4) I want to get to know some mill hands.
我想认识几个纱厂工人。
- (5) Now everything depended on our playing our hand coolly and deliberately.
现在一切取决于我们打这手牌时是否冷静而审慎。
- (6) The clock hands pointed to ten minutes after five.
钟面上的长短针指着五点十分。
- (7) At such times great leader should supply the steading hand.
这种时候,一个伟大的领袖应该发挥稳定的作用。

再比如 state 这个词,它的名词含义也很多:

- (1) Californians buy more imported cars than the residents of any other state.
加利福尼亚人买的进口汽车比其他州多。
- (2) Where declining costs do not exist, the presence of state enterprise is controversial.
在不存在成本递减的地方,对国营企业的存在是有争论的。
- (3) He expressed great gentleness and kindness for my father's state, and I am sure he felt it.
他对于我父亲的状况表示了很大的同情,我确信他是出于诚心的。
- (4) Tessa felt herself in a state of delicious wonder.
苔莎觉得自己置身于一个奇异而甜蜜的境界。
- (5) Besides, Hetty, suppose you were a wife, now, having married some young man of your own years, and state, and color—Hurry, for instance.
再说,海蒂,假说你嫁给了一个年岁、社会地位和肤色都和你相同的年轻人,比如说嫁给了赫利。

下面我们再以一个很常用的动词 run 为例,看看应该如何根据上下联系及汉语中词的搭配关系来判断和确定它在不同的句子中应具有的词义:

- (1) I ran to the hall, seized my books and followed her.
我冲到过道里,抓起书,跟在她后面。
- (2) The rain runs in streams down his scarred old cheeks.
雨水从他那带有疤痕的衰老的双颊滚滚流下。

- (3) They all wanted a real break with the old ways of running our country.
他们都希望同那统治我们国家的旧制度一刀两断。
- (4) The New York Times ran a short two - paragraph story amid its financial news.
《纽约时报》在其金融新闻栏中登载了短短的一条两小段的报道。
- (5) There was a greater output of coal than ever, the wonderful and delicate system ran almost perfect.
煤的产量超过以往任何时候,这神奇、精密的体系运行得几乎尽善尽美。
- (6) This ancient track ran east and west for many miles.
这条古道向东西延伸好几英里。
- (7) Mr. Smith will run for president .
史密斯先生将竞选总统。
- (8) Time appears to run more slowly for a moving clock than for a clock at rest.
对于正在运动的时钟来说,时间似乎过得比静止的时钟慢些。
- (9) A fifty-foot navy boat was waiting at the dock, its diesel motors running.
一条五十英尺长的海军用船,这时正等在码头上,柴油机已经发动起来了。
- (10) Some plays are so successful that they run for years on end.
有些戏因为演出成功而连续上演几年。
- (11) The United States began running substantial balance of payments deficits in the early 1950s.
五十年代初期,美国开始出现巨大的国际收支逆差。
- (12) His fingers ran over the keys of the piano.
他手指轻快地在琴键上移动。
- (13) He shouldn't run to his parents with every little problem.
他不该每遇到小小难题就向父母求助。
- (14) The horse ran second.
那匹马在比赛中获得第二名。
- (15) Can you run this book over to the library for me.
你能替我将这本书带到图书馆去吗?
- (16) The story runs that school will close early today.
传说今天要提早放学。
- (17) The news of his promotion ran over town.
他获得晋升的消息传遍全城。
- (18) This was a reasonable step for them to take, and the risk was well run.
在他们看来,这仍然不失为一个合理的步骤,值得冒险试试。
- (19) It was such a hot day that the butter ran.
那天天气热得连黄油都融化了。
- (20) Silk stockings run more easily than nylons.

丝织长统袜比尼龙长统袜容易抽丝。

三、根据汉语习惯选择词义

由于民族的语言习惯不同,翻译时,我们经常需要把英语某一习惯说法变成汉语的习惯说法。例如 good 这个词,恐怕每个人一见到它就会产生“好的”印象,事实上在翻译时应根据不同情况选择符合汉语习惯的词来跟它搭配:

good manners	得体的举止	good eyesight	正常的视力
good eggs	新鲜的鸡蛋	good investment	可靠的投资
good debt	有把握收回的债	good contract	有效的合同
good reason	充足的理由	good joke	有趣的笑话
good soil	肥沃的土地	good features	漂亮的相貌
good friend	挚友	good boy	乖孩子

再举另外一个例子,heavy 这个词的基本词义是“重的”,可是我们在翻译时切不可先入为主,而应符合汉语习惯:

heavy soil	难耕种的土地	heavy rain	大雨
heavy crop	丰收	heavy casualties	重大伤亡
heavy fog	浓雾	heavy applause	热烈的掌声
heavy odour	强烈的气味	heavy buyer	大主顾
heavy investor	巨额投资者	heavy heart	沉重的心情
heavy fate	悲惨的命运	heavy hews	悲惨的消息
heavy politician	显要的政治家	heavy lips	厚嘴唇
heavy features	粗陋的面貌	heavy bread	发得不好的硬面包
heavy tank	重型坦克	heavy reader	沉闷冗长的读物
heavy smoker	烟瘾很大的人	heavy sea	波涛汹涌的海洋
heavy traffic	拥挤的交通	heavy walk	笨拙的步伐
heavy road	泥泞的道路	heavy food	难消化的食物

四、根据名词的数选择词义

英语中有些名词的单数形式与复数形式所表示的词义完全不同。因此,在翻译时,我们可以根据名词的数选择恰当的词义。例如:

work	工作	works	工厂;著作
time	时间	times	时代
good	善行	goods	货物
drain	水管	drains	排水系统
drawer	抽屉	drawers	短裤
jean	斜纹布	jeans	牛仔褲
nylon	尼龙	nylons	尼龙长袜
height	高度	heights	高地
pain	痛苦	pains	苦心
ruin	毁灭	ruins	废墟

depth	深度	depths	深渊
content	满足	contents	内容
minute	分	minutes	记录
paper	纸张	papers	文件
brain	脑	brains	智力
green	绿色	greens	青菜
custom	习俗	customs	关税
ground	地面	grounds	根基
authority	权威	authorities	当局
damage	损害	damages	赔偿损失费
import	进口	imports	进口货
advice	劝告	advices	消息
look	看;脸色	looks	容貌
colour	颜色	colours	军旗
trap	诡计	traps	行李
rein	缰绳	reins	权势
date	日期	dates	生死年代
desert	沙漠	deserts	应得的赏罚
pant	喘息	pants	裤子
slack	萧条季节	slacks	宽松的裤子
bath	洗澡	baths	温泉浴场
drop	滴	drops	滴剂
bitter	苦	bitters	苦味药酒
attention	关心	attentions	殷勤
scale	刻度;鳞	scales	磅秤
mean	中间	means	手段
water	水	waters	矿泉水
air	空气	airs	架子;做作的姿态
force	武力	forces	军队
iron	铁	irons	镣铐
manner	态度;方式	manners	礼貌
disorder	混乱	disorders	小病
spectacle	景象	spectacles	眼镜
delicacy	微妙	delicacies	山珍海味
quarter	一刻钟;四分之一	quarters	住处;营房
wood	木材	woods	森林
future	未来	futures	期货
system	制度	systems	系统分析